

Д.А. Пелихов, М.П. Двойнишникова (Челябинск, Россия)

Работа с поэтическим текстом при изучении польского языка как инославянского

Аннотация: Статья посвящена проблемам преподавания польского языка как инославянского. Главной задачей, в отличие от преподавания польского языка как иностранного, является выработка умения анализировать грамматические формы в тексте и комментировать фонетические явления в сопоставлении с фактами старославянского и русского языков. Представлены разные аспекты работы с поэтическим текстом при изучении польского языка как иностранного, а также приведен пример задания комплексной работы «Лингвистический анализ поэтического текста», составленной на материале стихотворения современного польского поэта Якуба Экера.

Ключевые слова: польский язык, инославянский язык, поэтический текст, лингвистический анализ

D.A. Pelikhov, M.P. Dvoynishnikova (Chelyabinsk, Russia)

Analysis of Poetic Texts in Teaching Polish as a Slavic Language

Abstract: The article deals with the problems of teaching Polish as a Slavic language with the primary objective being to develop the competency of analyzing grammatical forms in a text and analyzing phonetic phenomena in comparison with the facts of the Old Church Slavonic and Russian languages. The study presents various aspects of using a poetic text in the study of Polish as a foreign language. The authors propose an example of a complex assignment on “Linguistic Analysis of a Poetic Text” based on a poem by the modern Polish poet Jakub Eker.

Key words: Polish language, Slavonic language, poetic text, linguistic analysis

Учебный план кафедры русского языка и литературы Института медиа и социально-гуманитарных наук ЮУрГУ (НИУ) по направлению 45.03.01 «Филология» предполагает освоение будущими филологами курса «Славянский язык». Данная учебная дисциплина преподается в течение двух семестров на втором году обучения в объеме 144 часов (аудиторная работа составляет 64 академических часа, остальные 80 часов отводятся для самостоятельной работы студентов). В рамках данной дисциплины студенты изучают польский язык как один из языков славянской ветви индоевропейской языковой семьи.

Цель изучения польского языка как инославянского отлична от целей преподавания польского как иностранного. Если в последнем случае на первый план выдвигается изучение основ грамматики современного языка и развитие разговорных навыков с целью коммуникации, то при преподавании польского языка как инославянского одной из важнейших задач становится выработка умения «анализировать грамматические формы в тексте и комментировать фонетические явления в сопоставлении с фактами старославянского и русского языков»¹.

Из требований ФГОС, согласно которому объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются «языки в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах»², следует, что преподавание польского языка как инославянского лишь в синхронном аспекте, без опоры на межъязыковые этимологические параллели является односторонним, не в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым ФГОС ВО по направлению 45.03.01 «Филология», а кроме того требует от студентов больших усилий при усвоении ими лексического и грамматического материала³. Методика, используемая в практике преподавания польского языка студентам на направлении «Филология» Южно-Уральского государственного университета, предусматривает прежде всего изучение данного языка в сопоставлении с фактами современного русского, а также древнерусского и старославянского языков. На наш взгляд, именно такой подход в наибольшей мере способствует осуществлению цели преподавания польского языка как инославянского в системе лингвистической подготовки филолога.

Традиционным и, пожалуй, основным видом аудиторной работы при изучении иностранного языка является работа с письменным текстом. В силу своей популярности данный вид работы подробно описан в глоттодидактике, этой теме посвящено значительное количество научных и научно-методических статей. В них справедливо отмечается, что текст является основной языковой единицей при обучении иностранным языкам, поскольку позволяет рассматривать лексические и грамматические единицы в контексте⁴. Сами же тексты служат материалом для коммуникативных заданий при обучении говорению и чтению. Именно при изучении текстов, как отмечает А.В. Попова, происходит формирование умений аудирования и письменного высказывания. Кроме того, посредством текста сообщается экстралингвистическая информация о быте и жизнедеятельности народа – носителя данного языка⁵.

В еще одной работе отмечается, что «чтение в классе и вне его способствует расширению словарного запаса, знакомству с новыми грамматическими конструкциями, знакомству с культурой изучаемого языка, совершенствованию рече-

¹ Славянский язык: рабочая программа дисциплины / Д.А. Пелихов; ЮУрГУ [Электронный ресурс]: <https://www.susu.ru/ru/subject/slavyanskiy-yazyk-1>

² ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата), утв. приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 947 от 07.08.2014. С. 4.

³ Пелихов Д.А. О специфике преподавания польского языка как инославянского в российском вузе // Славянский мир: единство и многообразие. Международный научно-практический симпозиум, посвященный Дню славянской письменности. Санкт-Петербург, 25–26 мая 2012 г.: Доклады / Отв. ред. М.Ю. Котова. СПб.: Филологический факультет, СПбГУ, 2012. С. 113–115.

⁴ Попова А.В. Особенности работы с текстом на уроке иностранного языка [Электронный ресурс]: Инфоурок: библиотека материалов: <https://infourok.ru/osobennosti-raboti-s-tekstom-na-uroke-inostrannogo-yazika-3910105.html>

⁵ Там же.

вых навыков»¹. В этой же статье приведены основные критерии, предъявляемые к данному дидактическому материалу. Согласно этим критериям текст должен:

- быть актуальным и современным;
- отвечать уровню и интересам студентов;
- не быть слишком длинным;
- подталкивать к высказыванию мнений, мыслей, соображений и т. д.²

Поэтическим текстам на уроках иностранного языка также уделено должное внимание. Так, в одной из статей отмечается, что «использование поэтических текстов в изучении иностранного языка необходимо для развития памяти и для тренировки лексического и грамматического материала и исключительно полезно для тренировки произношения»³. Кроме того, как справедливо отмечает автор, «поэзия – это часть культуры, ее роль в воспитании личности, ее эмоциональное воздействие и влияние на творческое воображение бесценны»⁴.

Анализ этих и других работ показывает, что задачи, которые решаются на материале текста, связаны в основном с усвоением лексики и грамматики неродного языка, а также знакомством с культурой и обычаями страны изучаемого языка. Следует также отметить, что подавляющее число русскоязычных источников посвящено проблемам преподавания английского языка, а следовательно, материалом исследования в данных работах становятся художественные произведения, написанные на английском языке.

О преподавании польского языка и изучении текстов польской литературы пишут польские исследователи и методисты. Так, о высокой значимости использования литературных текстов говорит Маженна Цизман в статье «Художественный текст на уроке польского языка как иностранного» (польск. «Tekst literacki na lekcji języka polskiego jako obcego»). Автор отмечает недостаток удовлетворительных методик, касающихся использования текстов художественной литературы на занятиях польского языка как иностранного⁵.

Ромуальд Цудак отмечает, что «общение с поэзией на занятиях польского языка как иностранного можно трактовать в нескольких аспектах. Во-первых, поэтический текст может функционировать в сфере образования прежде всего как факт истории литературы. Во-вторых, поэтическое произведение, как и любой другой художественный текст, может выступать средством знакомства учащихся с культурой, обычаями страны, а также историческими событиями, которые нашли в нем отражение, то есть может функционировать как историко-культурный факт. И, наконец, в-третьих, поэтический текст может служить усвоению языка»⁶.

¹ Аконова Н. Как работать с текстом на уроке английского [Электронный ресурс]: <https://www.teachaholic.pro/readlearn-kak-rabotat-s-tekstom-na-uroke-anglijskogo/>

² Там же.

³ Воронина Ю.А. Работа с поэтическим текстом на уроках иностранного языка [Электронный ресурс] // Инфоурок: библиотека материалов: infourok.ru/staty-arabota-s-poeticheskim-tekstom-na-urokah-inostrannogo-yazika-3179587.html

⁴ Там же.

⁵ Cyzman M. Czego jeszcze nie wiemy o nauczaniu literatury polskiej? Tekst literacki na lekcji języka polskiego jako obcego // *Teraźniejszość – Człowiek – Edukacja*. 2011. № 4(56). S. 91–92.

⁶ Cudak R. Tekst poetycki w kształceniu językowym cudzoziemców na poziomie średnim // *Acta Universitatis Lodzianensis, Kształcenie polonistyczne cudzoziemców*. Łódź, 1998. № 10. Цит. по: Skalska A. *Teksty-preteksty, czyli «Poezja gramatyki i gramatyka poezji» na lekcjach języka polskiego jako obcego / A. Skalska, I. Słaby-Góral // Acta Universitatis Lodzianensis. Kształcenie polonistyczne cudzoziemców*. 2011. № 18. S. 143] (перевод наш. – М.Д., Д.П.).

В практике преподавания польского языка как инославянского мы используем все эти аспекты рассмотрения художественных текстов. Так, разбирая сонеты А. Мицкевича и стихотворения Ю. Словацкого, мы говорим об этих произведениях как о явлениях польской литературы, знакомимся с классической польской системой стихосложения и анализируем польско-русские историко-литературные связи. Изучая известные колядки *Przybieżeli do Betlejem* и *Jezus malusieńki*, а также детскую пасхальную песню *Pisanki*, говорим о традициях празднования в Польше Рождества и Пасхи. Наконец, на материале сопоставления оригинала стихотворения В. Шимборской *Kot w pustym mieszkaniu* и двух его переводов, выполненных Н. Астафьевой и Н. Горбаневской, мы рассматриваем трудности перевода польской лексики. Анализ текстов поэтических произведений и популярных песен позволяет отработать также ту или иную грамматическую тему: прошедшее время глагола (*Rozłączone serca* из к/ф «Тарас Бульба»), простое будущее время глагола (А. Сикоровский, *Piosenka na koniec świata*), составное будущее время глагола (М. Грехута, *Będziesz moją Panią*), повелительное наклонение глагола (И. Кунашовский, *Do Orła*) и проч. Кроме того, песенный материал позволяет осуществлять на занятиях польским языком такой вид работы, как аудирование, когда студентам предлагается прослушать песню и заполнить лакуны в тексте или исправить в нем ошибки (неверно записанные слова).

Однако описанные формы работы с текстами поэтических произведений все же окажутся односторонними, поскольку если мы ограничимся лишь этими аспектами рассмотрение стихотворных произведений на занятиях польским языком как инославянским, то в стороне останется наиболее, на наш взгляд, важная часть преподавания данной дисциплины на филологическом направлении – сопоставительный аспект.

Ввиду этого в рамках дисциплины «Славянский язык» на кафедре русского языка и литературы практикуется такой вид работы, как комплексный лингвистический анализ поэтического текста, предполагающий в том числе демонстрацию студентом знаний основных польско-русско-старославянских фонетических соответствий, а также проверяющий умение студента самостоятельно восстанавливать праславянские формы на основе сопоставления польских и русских слов.

Представим, как могут выглядеть задания комплексной работы «Лингвистический анализ поэтического текста», составленной на материале стихотворения современного польского поэта Якуба Экера (польск. Jakub Ekier, р. 1961).

złożenie Chrystusa do grobu, olej, płótno

jedno po drugim oglądamy ich
którzy trzymają przebitego w świetle
trzymają jakby chcieli zapamiętać
bo my zapomnimy wszystko
na śmierć
wszystko na śmierć
jedno po drugim
w świetle przebitego

Задания комплексной работы на основе поэтического текста может включать в себя следующие разделы: 1) фонетика, графика, орфография современного польского языка; 2) лексика и фразеология; 3) морфемика и словообразование; 4) морфология современного польского языка; 5) сравнительно-историческая фонетика

польского языка. Рассмотрим, какими могут быть задания в каждом из этих разделов.

1. Комплексная работа с текстом проверяет знание графики и орфографии, а также фонетических процессов современного польского языка. Формулировки заданий по этим разделам могут выглядеть следующим образом.

- Выпишите из текста слова с диграфами. Подчеркните эти буквосочетания. Напишите, какие звуки обозначают данные диграфы в выписанных вами словах.
- Выпишите из стихотворения слова, иллюстрирующие разные способы обозначения мягкости на письме (2–3 примера на каждый способ).
- Выпишите из 1-й строфы стихотворения 3 слова, в которых наблюдается прогрессивная ассимиляция по глухости. Подчеркните этот фрагмент слова.

2. Умение анализировать значение слов в контексте (в том числе видеть переносное значение слов, фразеологизмы, языковую игру) можно проверить такими заданиями.

- Переведите на русский язык выражения NA ŚMIERĆ в 1-й и 2-й строфах стихотворения. Чем будут различаться оригинал и перевод этих выражений?
- Выпишите из текста фразеологизм. Переведите его на русский язык.
- Из первой строфы выпишите антонимическую пару.

3. Задания по морфемике и словообразованию выглядят таким образом.

- Выпишите из текста слово, построенное по модели «корень + суффикс + суффикс + окончание». Подпишите, какие грамматические значения выражает в этом слове окончание.
- Определите часть речи и способ образования слова PRZEBITEGO.
- Выделите корень в слове OGLĄDAMY, подберите к этому слову русский эквивалент (слово, содержащее тот же корень).

4. Задания по данному стихотворному тексту предлагались в качестве зачетной работы за первый семестр, поэтому вопросы из области морфологии и словообразования охватывали только такие темы, которые студентами были уже изучены.

- Выпишите из предложения все местоимения, определите их разряд. Какие из этих местоимений вступают в антонимические отношения?
- Выпишите из текста подчинительный союз.
- Выпишите из текста глаголы 3-го спряжения, определите их непостоянные грамматические признаки (число, лицо), если они есть.

5. Задания из области сравнительно-исторической фонетики способствуют повторению и закреплению знаний о происхождении звуков славянских языков, о фонетических процессах в истории польского и русского языков, таких как падение редуцированных гласных или законы палатализации, проверяют умение обнаруживать их следы в современных славянских языках. Формулировки подобных заданий могут быть следующими.

- Выпишите из 1-й строфы слово, корневой гласный которого восходит к редуцированному гласному Ъ. Напишите это слово по-старославянски.
- Выпишите слово, в котором наблюдается результат третьей палатализации заднеязычного [x] (помните, что результат третьей палатализации [x] в польском языке был иным, чем в восточнославянских языках).

- Выпишите слово, корень которого содержит гласный, восходящий к фонеме <ѣ> (ять). Какой гласный появится на этом месте в результате лехитской перегласовки перед твердым переднеязычным согласным?
- Найдите в стихотворении слово, в корне которого наблюдается неполногласие. Приведите примеры слов русского языка, в которых представлен восточнославянский и южнославянский вариант этого корня.

Как видно, многие из заданий этой работы актуализируют межпредметные связи, предлагая студенту вспомнить материал, изучаемый ими в рамках фонетики, лексикологии, словообразования, морфологии, исторической грамматики русского языка, а также старославянского языка.

Таким образом, включение в учебный план учебного предмета «Славянский язык» и изучение в рамках данной дисциплины польского языка обуславливается целями и задачами лингвистической подготовки бакалавра: наряду со старославянским языком и исторической грамматикой русского языка, курс польского языка способствует расширению лингвистического кругозора будущего филолога. С целью формирования и совершенствования компетенций, указанных в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», преподавание данной дисциплины должно базироваться на иных принципах, методах и приемах, чем преподавание польского языка как иностранного, и включать такие формы работы со студентами, которые отвечают требованиям образовательного стандарта.

Говоря о месте данной дисциплины в учебном процессе, следует отметить, что освоение студентами польского языка происходит после изучения ими фонетики и лексикологии и параллельно с изучением старославянского языка и исторической грамматики русского языка. Будучи преподаваемым не только в синхронном, но и в историческом аспекте, курс польского языка готовит будущих филологов к усвоению материала других предметов лингвистического цикла.

Многоаспектная лингвистическая работа с текстами поэтических произведений способствует более глубокому пониманию его смысла, а также установлению межпредметных связей и актуализации полученных знаний из области других лингвистических дисциплин. Все это позволяет наиболее полно реализовать цели, определенные Федеральным государственным образовательным стандартом для дисциплины «Славянский язык».

ЛИТЕРАТУРА

1. *Акопова Н.* Как работать с текстом на уроке английского. [Электронный ресурс]: <https://www.teachaholic.pro/readlearn-kak-rabotat-s-tekstom-na-uroke-anglijskogo/>

2. *Воронина Ю.А.* Работа с поэтическим текстом на уроках иностранного языка. [Электронный ресурс] // Инфоурок: библиотека материалов: infourok.ru/staty-arabota-s-poeticheskim-tekstom-na-urokah-inostrannogo-yazika-3179587.html

3. *Золотова Е.Ю.* Работа с текстом на уроках иностранного языка // Старт в науке. 2017. №4 (часть 1). С. 141–144.

4. *Пелихов Д.А.* О специфике преподавания польского языка как инославянского в российском вузе // Славянский мир: единство и многообразие. Международный научно-практический симпозиум, посвященный Дню славянской письменности. Санкт-Петербург, 25–26 мая 2012 г.: Доклады / Отв. ред. М.Ю. Котова. СПб.: Филологический факультет, СПбГУ, 2012. С. 113–115.

5. Попова А.В. Особенности работы с текстом на уроке иностранного языка [Электронный ресурс] // Инфоурок: библиотека материалов: infourok.ru/osobennosti-raboti-s-tekstom-na-uroke-inostrannogo-yazika-3910105.html

6. Славянский язык: рабочая программа дисциплины / Д.А. Пелихов; ЮУрГУ [Электронный ресурс]: <https://www.susu.ru/ru/subject/slavyanskiy-yazyk-1>

7. Трофимова И.А. Работа над поэтическим текстом на уроках английского языка как средство развития творческих способностей обучающихся [Электронный ресурс] // Всероссийский интернет-портал «Открытый урок: обучение, воспитание, развитие, социализация»: open-lesson.net/123/

8. Чирцева Н.В. Современные методы и приемы работы с текстом на уроках английского языка [Электронный ресурс] // Образовательная сеть nsportal.ru: nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2014/09/20/sovremennye-metody-raboty-s-tekstom-na

9. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата), утв. приказом Министерства образования и науки Российской Федерации №947 от 07.08.2014.

10. Cudak R. Tekst poetycki w kształceniu językowym cudzoziemców na poziomie średnim // Acta Universitatis Lodzianis, Kształcenie polonistyczne cudzoziemców / Red. B. Ostromecka-Frączak. Łódź, 1998. № 10. S. 23–33.

11. Cyzman M. Czego jeszcze nie wiemy o nauczaniu literatury polskiej? Tekst literacki na lekcji języka polskiego jako obcego // Teraźniejszość – Człowiek – Edukacja. 2011. № 4(56). S. 91–101.

12. Skalska A. Teksty-preteksty, czyli «Poezja gramatyki i gramatyka poezji» na lekcjach języka polskiego jako obcego / A. Skalska, I. Słaby-Góral // Acta Universitatis Lodzianis. Kształcenie polonistyczne cudzoziemców. 2011. № 18. S. 143–152.

REFERENCES

1. Akopova N. How to Work with Text in an English Lesson: <https://www.teachaholic.pro/readlearn-kak-rabotat-s-tekstom-na-uroke-anglijskogo/>

2. Voronina Yu.A. Analysis with Poetic Text in Foreign Language Lessons: In: Info Lesson: Material Library: infourok.ru/statyabotat-s-poeticheskim-tekstom-na-urokah-inostrannogo-yazika-3179587.html

3. Zolotova Ye.Yu. Analysis with Text in Foreign Language Lessons. *Start v Nauke*. 2017. No 4 (part 1), pp. 141–144.

4. Pelikhov D.A. On the Specifics of Teaching Polish as a Slavic Language in a Russian University. In: Slavic World: Unity and Diversity. International scientific and practical symposium dedicated to the Day of Slavic Literature. St. Petersburg, May 25–26, 2012: Reports / Ed.: M.Yu. Kotova. St. Petersburg. Faculty of Philology, St. Petersburg State University Press. 2012, pp. 113–115.

5. Popova A.V. Features of Analysis with Text in a Foreign Language Lesson. In: Info Lesson: Material Library: infourok.ru/osobennosti-raboti-s-tekstom-na-uroke-inostrannogo-yazika-3910105.html

6. Slavic Language: The Work Program of the Discipline / D.A. Pelikhov; SUSU: <https://www.susu.ru/ru/subject/slavyanskiy-yazyk-1>

7. Trofimova I. A. Work on a Poetic Text in English Lessons as a Means of Developing Students' Creative Abilities. In: All-Russian Internet Portal "Open lesson: training, education, development, socialization": <https://open-lesson.net/123/>

8. Chirtseva N.V. Modern Methods and Techniques of Working with Text in English Lessons. In: Educational Network nsportal.ru: nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2014/09/20/sovremennye-metody-raboty-s-tekstom-na

9. Federal State Educational Standard of Higher Education in the field of study 45.03.01 Philology (undergraduate level), approved. by order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation No 947 08.07.2014.

10. Cudak R. Poetic Text in Language Education of Foreigners at the Secondary Level. *Acta Universitatis Lodzianis, Polish language education of foreigners* / Ed.: B. Ostromecka-Fraćzak. Łódź. 1998. No 10, pp. 23–33.

11. Cyzman M. What Else Do We Not Know about Teaching Polish Literature? Literary Text in the Lesson of Polish as a Foreign Language. *Teraźniejszość – Człowiek – Edukacja*. 2011. No 4(56), pp. 91–101.

12. Skalska A. Texts-Pretexts, or “Poetry of Grammar and Grammar of Poetry” in the Lessons of Polish as a Foreign Language. *Acta Universitatis Lodzianis. Polish language education of foreigners*. 2011. No 18, pp. 143–152.

Сведения об авторах:

Денис Александрович Пелихов,
канд. филол. наук
доцент
кафедра русского языка и литературы
Южно-Уральский государственный
университет

Denis A. Pelikhov,
PhD
Associate Professor
Department of Russian Language and
Literature
South Ural State University

pelikhovda@gmail.com

Мария Павловна Двойнишникова,
канд. филол. наук
доцент
кафедра русского языка и литературы
Южно-Уральский государственный
университе

Maria P. Dvoynishnikova,
PhD
Associate Professor
Department of Russian Language and
Literature
South Ural State University

de-lingu@yandex.ru